

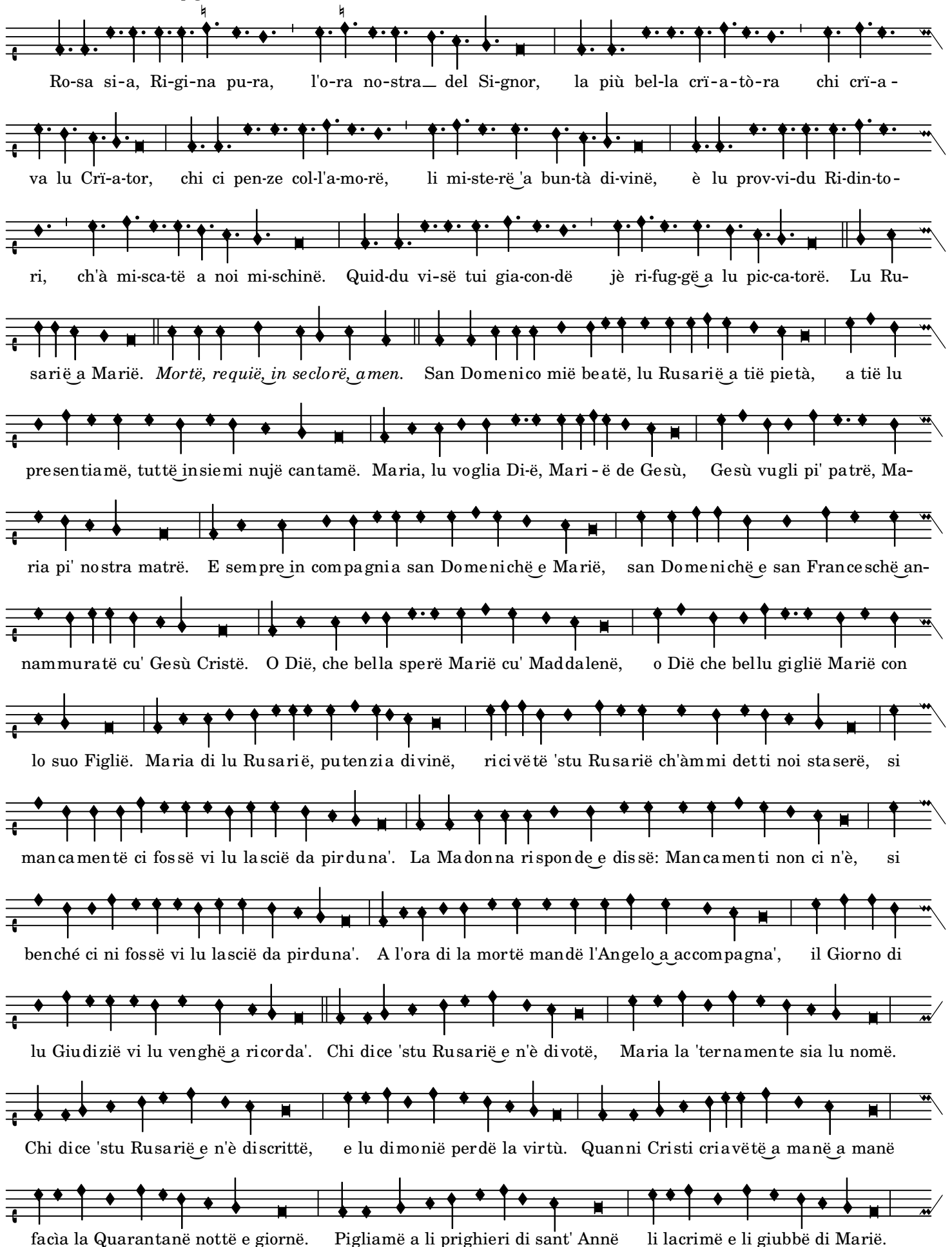
Rosario di San Lorenzo Bellizzi

fonte: Maria Vincenzi

Tradizionale sanlorenzana

trascrizione: Francesco Spiga

(Cosenza)



Ro-sa si-a, Ri-gi-na pu-ra, l'o-ra no-stra_ del Si-gnor, la più bel-la cri-a-tò-ra chi cri-a -
va lu Crī-a-tor, chi ci pen-ze col-l'a-mo-rè, li mi-ste-rè 'a bun-tà di-vinè, è lu prov-vi-du Ri-din-to-
ri, ch'à mi-sca-tè a noi mi-schinè. Quid-du vi-sè tui gia-con-dè jè ri-fug-gè a lu pic-ca-torè. Lu Ru-
sariè a Mariè. *Mortè, requiè, in seclorè, amen.* San Domenico miè beatè, lu Rusariè a tiè pietà, a tiè lu
presentiamè, tuttè insiemi nujè cantamè. Maria, lu voglia Di-è, Mari - è de Gesù, Gesù vugli pi' patrè, Ma-
ria pi' nostra matrè. E sempre in compagnia san Domenichè e Mariè, san Domenichè e san Franceschè an-
nammuratè cu' Gesù Cristè. O Diè, che bella sperè Mariè cu' Maddalenè, o Diè che bellu gliè Mariè con
lo suo Figliè. Maria di lu Rusariè, putenzia divinè, ricevètè 'stu Rusariè ch'àmmi detti noi staserè, si
manca mentè ci fossè vi lu lasciè da pirduna'. La Madonna risponde e dis sè: Manca menti non ci n'è, si
benché ci ni fossè vi lu lasciè da pirduna'. A l'ora di la mortè mandè l'Angelo a accompagna', il Giorno di
lu Giudiziè vi lu venghè a ricorda'. Chi dice 'stu Rusariè e n'è divotè, Maria la 'ternamente sia lu nomè.
Chi dice 'stu Rusariè e n'è discrittè, e lu dimoniè perdè la virtù. Quanni Cristi criavètè a manè a manè
faccia la Quarantanè nottè e giornè. Pigliamè a li prighieri di sant' Annè li lacrimè e li giubbè di Mariè.

O Matrè, chi si' in Cielè consolatè, la graziè a chi ti cerchè a tiè, dolci Mariè. Mo' sti pammillè a quidda gloria santè l'ura e lu punti di la mortè miè. O bella rosa la Messa aduratè, o bella rosa la Matrè di Diè, doppi di novi mesè si fioriscè, faccia lu fruttè e non sè spampanavè, faccia lu fruttè e sei lu 'ternu Diè, la rosè senza macchiè la la - sciaivè. *Mortè, requiè, in seclorè. Amen.* Rigina miè, gavètè in Diè tu sta', biatè a quillu nobilu Signorè. Gesù Cristi cu' nujè s'è scuraggiatè, vaicci, Mamma mia, prigalli tu. Vanni, ci mitti bona voluntà, ti dichè: nè va', Mariè a la 'ngnicchiunè. Santa Maria, Matrè di Diè, prega per noi li peccatorè, ne l'ora de la nostra mortè e così sia, Gesù, Mariè. Ri-citammi-li 'stu Rusa-riè, ri-ci-tam-mi-lè al-le-gra-mentè, con il cuo-re e con la men-tè, e per-chì 'a Ma-trè di Diè, Ma-trè di Di-è on-ni-po-ten-tè, 'ju-tè a nu-jè e a tut-ti la gentè, e si si' 'nu bon cri-sti-a-nè, fai lu dulce e non lu dicè, e cu' gli An-gi-li su-pra-nè noi can-tia-mi l'A-vè-ma-riè. Ma-ria, di Ma-ter gra-ti-a, di Ma-ter mi-s'ri-cordè, di Spir-tè e di Vir-gi-ne, d'in se-cu-lo-rè. *A-men.* A-man-ta Mad-da-le-nè, e l'a-posti-lè di Cristè, discibb'la di la Vergi-ne Mariè, presentamè 'stu Santè Rusariè a la Madonna Addo-lo-ra-ta di li Cappuccinè, ci arricummannè li mortè e li vivè. Ci arricummannè a tiè, sant' Anna, di Mariè tu sei la mammè, sei bellè di Gesù, chi non si po' di-ri più. E va', sant' Anna miè, vai a priga' a Mariè,

fra-tel-lè e so-rellè, tuttè cantia mè l'A ve mariè. Santa Maria, Matrè di Di-è, prega per noi li peccatorè,
 pre-ga per noi li scil-li-ra-tè, vi-nim' a-ju-tè, pi' ca-ri-tà. Sei 'na Ri-gi-na bel-la sei 'na san-ta Ver-gi-nellè,
 ti chia-mi-si Ma-ri-è, ti-so-rè di l'an'-ma miè. 'Sta ve-sta a tia pu-li-ta jè di stof-fè e no di
 setè e lu ma-stri chi ti l'à fat-tè, ti l'à fat-tè pi' ca-ri-tà. Mo' ti va-i co-mè †...† di
 'st'an'-ma mi-a ri-cor-da-tinnè. *Mor-tè, re-quiè, se-clo-rè. Amen.* Pur-tam-m'la ma-nè a ma-nè, Ma-don-na di lu
 Chianè, pur-tam-m'la a ma-ni de-strè, chi gio-jè e chi gran festè, gran festè e Para-vi-sè a-do-ria-mè 'stu bel-lu
 visè. Bi-a-tè cu si ci a-du-ra in Pa-ra-vi-sè ci va si-curè, ci va si-cu-rè an-co-ra, Ma-trè Mariè ti do-nè il
 cuorè. 'Sta coronè che tienè in testa tutta ar-gen-to la-vo-ratè e in tor-nè jè di stellè, Ma-trè Mariè co-mi sei
 bellè, quan-to sei bel-la an-co-ra, Ma-trè Ma-riè ti do-nè il cuorè. 'Stu Bam-bi-nè che tie-nè in si-nè mi ci a-
 du-rè si-ra e ma-tinè, bi-a-tè cu si ci a-du-ra in Pa-ra-vi-sè ci va si-cu-rè, ci va si-cu-rè an-co-ra, Ma-trè Ma-
 riè ti do-nè il cuorè. Ogni u-ra, ogni mu-mentè, ogni u-ra mi ni pen-tè, io mi ni pen-tè an-co-ra, Ma-trè Ma-
 riè ti do-nè il cuorè. O bel-la mia Ma-ri-a del cuo-rè mio, Ge-sù, ti do - nè il cuor mi-è e poi
 non lo vo-glio più. O-gnu-nè che lo sa man-chè pi' du-cè 'u mon-dè non à, cui ser-vè-tè a Ma-ri-è sem-
 pri cun-ten-tè sta. Maria, di *Mater gra-ti-a*, di *Mater mis'-ricordè*, di *Spìr-tè* e di *Vir-gi-ne*, d'in se-cu-lorè. Amen.

Rosa sia, Rigina pura,
 l'ora nostra del Signor,
 la più bella criatòra
 chi criava lu Criator,
 chi ci penze coll'amorè,
 li misterè 'a buntà divinè,
 è lu provvidu Ridintori,
 ch'à miscatè a noi mischinè.¹
 Quiddu visè tui giacondè
 jè rifuggè a lu peccatorè.²
 Lu Rusariè a Mariè.
*Mortè, requiè, in seclorè. Amen.*³
 San Domenico miè beatè,
 lu Rusariè a tiè pietà,
 a tiè lu presentiamè,
 tuttè insiemè nujè cantamè.
 Maria, lu voglia Diè,
 Mariè de Gesù,
 Gesù vulgiè pi' patrè,
 Maria pi' nostra matrè.
 E sempre in compagnia
 san Domenichè e Mariè,
 san Domenichè e san Franceschè
 annammuratè cu' Gesù Cristè.
 O Diè, che bella sperè
 Mariè cu' Maddalenè,
 o Diè che bellu glieliè
 Mariè con lo suo Figliè.
 Maria di lu Rusariè,
 putenzia divinè,
 ricivètè 'stu Rusariè
 ch'ammè dettè noi staserè,
 si mancamentè ci fossè
 vi lu lasciè da pirduna'.
 La Madonna risponde e dissè:
 Mancamenti non ci n'è,
 si benchè ci ni fossè
 vi lu lasciè da pirduna'.
 A l'ora di la mortè
 mandè l'Angelo a accompagna',
 il Giorno di lu Giudiziè
 vi lu venghè a ricorda'.
 Chi dice 'stu Rusariè e n'è divotè,
 Maria la 'ternamente sia lu nomè.

Chi dice 'stu Rusariè e n'è discrittè,
 e lu dimoniè perdè la virtù.
 Quannè Cristè criavètè a manè a manè
 faccia la Quarantanè nottè e giornè.
 Pigliamè a li prighierè di sant'Annè
 li lacrimè e li giubbè di Mariè.
 O Matrè, chi si' in Cielè consolatè,
 la graziè a chi ti cerchè a tiè, dolcè Mariè.
 Mo' stipammillè a quidda gloria santè
 l'ura e lu puntè di la mortè miè.
 O bella rosa la Messa aduratè,
 o bella rosa la Matrè di Diè,
 doppè di novè mesè si fioriscè,
 faccia lu fruttè e non sè spampanavè,
 faccia lu fruttè e sei lu 'ternu Diè,
 la rosè senza macchiè la lasciavè.
Mortè, requiè, in seclorè. Amen.
 Rigina miè, gavètè in Diè tu sta',
 biatè a quillu nobilu Signorè.
 Gesù Cristè cu' nujè s'è scuraggiatè,
 vaicci, Mamma mia, prigallè tu.
 Vannè, cè mittè bona voluntà,
 ti dichè: nè va', Mariè a la 'ngnicchiunè.
 Santa Maria, Matrè di Diè,
 prega per noi li peccatorè,
 ne l'ora ⁴ de la nostra mortè
 e così sia, Gesù, Mariè.
 Ricitammilè 'stu Rusariè,
 ricitammilè allegramentè,⁵
 con il cuore e con la mentè,
 e perchì 'a Matrè di Diè,
 Matrè di Diè onnipotentè,
 'jutè a nujè e a tuttè la gentè,
 e si si' 'nu bon cristianè,⁶
 fai lu dulcè e non lu dicè,
 e cu' gli Angèlè supranè
 noi cantiamè l'Avemariè.
 Maria, di *Mater gratia*,
 di *Mater misèricordè*,
 di *Spirte* e di *Virgine*,
d'in seclorè. Amen.
 Amantè Maddalenè, e l'apostilè di Cristè,
 discibbèla di la Vergine Mariè,
 presentamè 'stu Santè Rusariè

a la Madonna Addolorata di li Cappuccinè,⁷
 ci arricummannè li mortè e li vivè.
 Ci arricummannè a tiè, sant'Anna,
 di Mariè tu sei la mammè,
 sei bellè di Gesù,
 chi non si po' diri più.
 E va', sant' Anna miè,
 vai a priga' a Mariè,
 fratellè e sorellè,
 tuttè cantiamè l'Avemariè.
 Santa Maria, Matrè di Diè,
 prega per noi li peccatorè,
 prega per noi li scilliratè,
 vinim'ajutè, pi' carità.
 Sei 'na Rigina bella
 sei 'na santa Verginellè,
 tè chiamèsè Mariè,
 tisorè di l'anèma miè.
 'Sta vesta a tia pulita
 jè di stoffè e no di setè
 e lu maestrè chi ti l'ha fattè,
 ti l'ha fattè pi' carità.
 Mo' ti vai comè †...†⁸
 di 'st'anèma mia ricordatinnè.
Mortè, requiè, seclorè. Amen.
 Purtammèla manè a manè,
 Madonna di lu Chianè,⁹
 purtammèla a mani destrè,
 chi giojè e chi gran festè,
 gran festè e Paravisè,
 adoramè 'stu bellu visè.
 Biatè cu si ci adura:
 in Paravisè ci va sicurè,
 ci va sicurè ancora,
 Matrè Mariè ti donè il corè.
 'Sta coronè che tienè in testa
 tutta argento lavoratè¹⁰
 e intornè jè di stellè,
 Matrè Mariè comè sei bellè,
 quanto sei bella ancora,
 Matrè Mariè ti donè il corè.¹¹
 'Stu Bambinè che tienè in sinè
 mi ci adurè sira e matinè,
 biatè cu si ci adura:

¹ Nel Fg. e similmente negli scritti: *ch'à miscatè a li noi mischigliè.*

² Ricostruisco un passaggio incomprensibile, trascritto come *Chi ti avessi il tuo giaconde che chinfuggi lu peccatore.*

³ Questo verso è assente nel Fg. e presente solo nelle due fonti scritte.

⁴ Nel Fg. e similmente negli scritti: *s'è l'ora.*

⁵ Nel Fg. e similmente negli scritti: *pricittammilè.*

⁶ Nel Fg. e negli scritti: *e si simè bon cristianè.*

⁷ Probabile riferimento al Santuario sel SS. Crocifisso a Cosenza.

⁸ Passaggio incomprensibile nel Fg., tracrutto *como a untinne* negli scritti.

⁹ Santuario non meglio precisato.

¹⁰ Nel Fg. e similmente negli scritti: *lavorastè.*

¹¹ Nel Fg. seguono i quattro versi *Ogni ura, ogni mumentè...* ripetuti anche dopo. Seguo le fonti scritte e li espungo.

in Paravisè ci va sicurè,	Matrè Mariè ti donè il cuorè.	manchè pi' ducè 'u mondè non à,
ci va sicurè ancora,	O bella mia Maria	cui servètè a Mariè
Matrè Mariè ti donè il cuorè.	del cuorè mio, Gesù,	semprì cuntentè sta.
Ogni ura, ogni mumentè,	ti donè il cuor miè	Maria, di <i>Mater gratia</i> ,
ogni ura mi ni pentè,	e poi non lo voglio più.	di <i>Mater misèricordè</i> ,
io mi ni pentè ancora,	Ognunè che lo sa	di <i>Spirtè</i> e di <i>Virgine</i> ,
		<i>d'in seculorè. Amen.</i>

POSTFAZIONE

La fonte principale di questo brano è il fonogramma (abbreviato come Fg.) facente parte di una collezione di canti popolari sanlorenzani eseguiti da Maria Vincenzi - originaria di San Lorenzo Bellizzi - e registrati in parte da lei stessa e in parte dai figli Salvatore e Francesco Noia a Trebisacce (CS). Il CD dati (gli audio sono in formato MP3) è stato diffuso in varie copie, una delle quali è custodita nel *Museo dell'arte olearia e della cultura contadina "Ludovico Noia"* a Trebisacce, dedicato al marito della signora Vincenzi.

Il testo di questo *Rosario antico* è stato trascritto a mano da un familiare di Maria Vincenzi e poi pubblicato senza modifiche significative sulla rivista trebisaccese *Il Tiraccio* (anno XX, n. 5, luglio-agosto 1994) a cura del prof. Piero De Vita.

Nel Ms. (e di conseguenza anche nel testo pubblicato) c'è una costante tendenza all'italianizzazione dei termini (es. *innamorati* in luogo dell'originario *annammuratè* presente nel Fg.). In secondo luogo, il trascrittore - parlante probabilmente un altro dialetto - si è trovato non di rado in una più che comprensibile difficoltà a interpretare le parole cantate dalla signora Vincenzi.

Questo testo, in effetti, si presenta come un sorprendente *pastiche* di termini italiani (almeno nella versione tramandata dalla signora Vincenzi), impiegati forse per conferire una maggiore solennità alla preghiera, accanto ad altri strettamente vernacolari, inframmezzati da residui di formule latine. Soprattutto, il testo risulta in più punti corrotto dalla ripetizione mnemonica nel corso delle generazioni: evidentemente chi imparava questo *Rosario* domestico badava a cantare a tempo con gli altri, trascurando eventuali fraintendimenti, come spesso capita nei canti corali tradizionali, specie se religiosi.

Manca, a tutt'oggi, un tentativo di interpretazione del prezioso testo di questa orazione. Consapevole che il rischio di prendere abbagli è dietro l'angolo - soprattutto per me che non conosco il sanlorenzano se non per una discreta familiarità con i dialetti calabro-lucani - ho tentato di appianare le divergenze tra fonti scritte e fonogramma ed emendare meglio che ho potuto i passaggi oscuri del testo.

Come si può osservare anche in altre salmodie religiose popolari di quest'area, nel cantato si verificano dei fenomeni metafonetici regressivi tra più parole, soprattutto sulle vocali atone, assenti nel parlato. Un esempio vistoso è *amantè Maddalenè* → *amanta Maddalenè*. Nello spartito - non nel testo a parte - ho deciso di segnare esplicitamente gli esiti metafonetici.

Nel pronome dimostrativo *'stu* frequentemente la *t* dilegua nella lingua parlata, dando origine a *'su*, fenomeno osservabile anche in altri dialetti calabro-lucani. Nel Fg. questo avviene spesso, ma ho uniformato la grafia con la forma originaria *'stu* in tutti i casi.

Dal punto di vista musicale il *Rosario antico* è composto da due toni salmodici alternati. L'ambito modale, la separazione tra le frasi e la rigorosa proporzionalità tra i valori delle note rendono queste salmodie vicine al *canto fratto*. Per questa ragione la notazione che mi è parsa più adatta è la mensurale nera.

Un particolare e sentito ringraziamento va a Maria Vincenzi e a Francesco Noia per la disponibilità, l'aiuto e il supporto.

Francesco Spiga, 2017.